

ChatGPT 应用于西班牙语政治文献翻译中的可行性与局限性

刘梓琨, 黎妮

大连外国语大学, 辽宁 大连 116044

DOI: 10.61369/SDME.2025230002

摘 要 : 本研究对比分析《2025年政府工作报告》ChatGPT 版译文与官方公布版译文在词法、句法、情感三个层面的翻译效果, 探讨人工智能在政治外宣文本翻译中的可行性与局限性。对比后发现 ChatGPT 版译文在术语翻译上较为准确、句法上也有深入的思考, 但政策内涵传递及情感表达方面跟官方译文仍存在差距, 偶尔会有转译过度问题, 因此, ChatGPT 尚无法完全代替人工翻译, 但辅助翻译思路和提升效率方面能够发挥积极作用。

关 键 词 : ChatGPT; 西班牙语; 政府工作报告

The Feasibility and Limitations of Applying ChatGPT in the Translation of Spanish Political Literature

Liu Zikun, Li Ni

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, Liaoning 116044

Abstract : This study compares the translation effects of ChatGPT's version and the official version of the 2025 Government Work Report in terms of lexicon, syntax, and emotional expression, exploring the feasibility and limitations of artificial intelligence in political external propaganda translation. The comparison reveals that ChatGPT's translation is relatively accurate in terminology and demonstrates some depth in syntax, but there are still discrepancies in conveying policy implications and emotional expression compared to the official version, with occasional over-translation issues. Therefore, ChatGPT cannot yet replace human translation, but it can play a positive role in assisting translation thinking and improving efficiency.

Keywords : ChatGPT; Spanish; government work report

随着人工智能技术的快速发展, 各行各业面临前所未有的变革, 翻译行业更是颇受关注, 无论笔译还是口译, 都被频频置于“被替代”、“被贬值”的讨论之中。作为当前最具代表性的生成式人工智能工具之一, Chat GPT 在翻译领域的表现和潜力备受瞩目。与此同时, 国家层面日益重视政治文献的对外宣传, 陆续出版了《习近平谈治国理政》《习近平关于尊重和保障人权论述摘编》《习近平总书记教育重要论述讲义》等作品的多语种译本, 旨在更好地塑造国家形象、讲好中国故事、对外阐释中国主张。政治外宣文本由于其内容政治性、语体正式性、句式复杂性等特点, 对翻译的专业性要求极高。人工智能虽在语料构建与词汇生成方面很有优势, 但在政治文献翻译中的适用性与局限性仍值得深入探讨。

一、外宣翻译概念及特点

胡开宝 (2023) 指出, “作为特殊的外宣实践, 外宣翻译是指将汉语译作外语的由内向外的单向翻译活动, 所涉及的源语文本是汉语文本, 目的语文本是外语文本。外宣翻译旨在通过翻译途径, 让国外民众了解并理解中国, 增进我国民众与国外民众之间的相互理解, 塑造中国积极向上、可敬、可信、可爱的国际形象。一般而言, 外宣翻译包括新闻外宣翻译、政治外宣翻译和文化外宣翻译。”而“政治外宣翻译旨在通过包括我国政府发布的文件和相关信息资料, 以及领导人政治著作等在内的政治文献的

翻译, 介绍我国政府的治国方略以及对重要国际问题的立场和看法。”因此, 尤其外宣翻译中的政治外宣翻译更具有塑造中国正面国际形象、展现中国发展成就与治国方略的特殊使命, 隐含爱国的情感色彩, 这恰好是人工智能在翻译当中难以企及之处, 也对机器翻译提出了更高的要求。

文化类文本的 ChatGPT 版译文也存在类似问题, 但是, “外宣文本具有特殊性, 翻译过程也更为复杂, 不仅涉及语言转换, 还包含文化宣传与交流, 其特殊性对机器翻译而言是一种挑战。(金君, 2025) 目前国内关于 ChatGPT 参与外宣翻译的研究不断增多, 主要聚焦在可行性与技术边界方面。然而, 现有研究大多

集中于英语方向或文化类文本，针对西班牙语政治外宣文本的研究极为稀缺。而西班牙语相关的人工智能翻译研究主要涉及教学应用层面，如“西班牙语实践教学中的科技翻译伦理建设”等，尚未深入探讨 AI 翻译在西班牙语国家对外话语体系建构中的实际功能与潜在风险。本文选取了《2025 年政府工作报告》的部分语段，公布版译文为中央编译局官方微信公众号公布的版本。为了确保报告内容完整与准确，公布版主要采用人工翻译模式。

基于上述情况，本文拟以 2025 年《政府工作报告》的西班牙语译本为研究对象，对比分析 ChatGPT 译本与官方发布译本，分析在词法、句法、情感表达等方面的差异，探讨人工智能在政治外宣文本翻译中的可行性与局限性，期望能为提升 AI 辅助政治外宣翻译的准确性与规范性提供参考。

二、2025 年《政府工作报告》ChatGPT 译本和人工译本的差异

（一）词法层面

ChatGPT 在词法层面准确度表现良好。各个行业和领域的发展成就是政府工作报告的重要组成部分，因此对各类名词的翻译值得进行对比探讨。在名词的选词上，公布版译文与 ChatGPT 版译文较为相似，展现出较高的一致性。如其中对于“高技术制造业”、“装备制造业”、“租赁和商务服务业”这类行业名词的翻译，二者选词用词具有较大一致性，体现了人工智能依据其语料库在术语名词的翻译上具有较大可行性。

【ChatGPT 版译文】

la industria manufacturera de alta tecnología, la industria de fabricación de equipos, el servicio del sector de alquileres y servicios empresariales,

【公布版译文】

la industria manufacturera de altas tecnologías, la de fabricación de equipos, los servicios de arrendamiento y de comercio,

但在中文《政府工作报告》常有的抽象概括性政策表达中，ChatGPT 的选词策略仍显示出语料驱动下的偏表层处理。例如：“做优增量和盘活存量、提升质量和做大总量的关系”此句中，ChatGPT 译文能够传达基本含义，但在“做优”“盘活”“做大”的翻译上，使用的 la mejora（提高、改善）、la revitalización（复兴、振兴）、el aumento（增加），对比公布版译文中的 la optimización（优化）、la puesta en circulación（置于循环、流动当中）、el agrandamiento（扩大增大），ChatGPT 版译文中文政策内涵忠实度较低，仍有根据算法语料库过度意译的痕迹，如“做大总量”在经济领域并非简单的数量上的增加，而是发展体量的扩大，人工译文的用词更加精准。

（二）句法层面

ChatGPT 在句法层面缺少对语境的考量。如“过去一年，我国发展历程很不平凡”，公布版译文遵从汉语原意：El año pasado, la trayectoria de desarrollo de nuestro país ha sido muy

extraordinaria，译文按语段对应，包括副词和形容词（“muy”对应“很”，“extraordinaria”对应“不平凡”）。

ChatGPT 版译文将内容翻译为 El año pasado fue testigo de importantes acontecimientos en el proceso de desarrollo de nuestro país，转译为“发展过程中许多重大事件的见证”，并解释该译法属于西语政治语言里常用的“客观－抽象－委婉”表述方式，并提供了西班牙政府等使用的常见句式作为语料支撑。可见，“ChatGPT 具备较好的学习能力，在翻译此类文本时并没有停留在词、句的表面含义，在一定程度上能够对原文进行深层次的分析”（陈思宇，2024），但其对语境的判断力仍显不足。

此外政治文本还常用多个逗号组成一个长句，如“外部环境变化带来的不利影响持续加深，国内长期积累的一些深层次结构性矛盾集中显现，内需不振、预期偏弱等问题交织叠加，局部地区洪涝等自然灾害频发，保持经济社会平稳运行的难度加大。”其内在逻辑十分错综复杂，对于同样以使用嵌套从句闻名的西班牙语翻译带来极大挑战。ChatGPT 在处理这类长句时仅将长句拆解为若干短句，虽表达清晰但逻辑完整性不足。人工译文可以保留句群原貌，使用多个从句体现语义层次与因果逻辑，是人工深度思考和逻辑整合能力的体现，目前也是人工智能无法企及之处。

（三）情感层面

中文四字成语高度凝练，情感召唤力强，是政治外宣文本重要特色。

【原文】

全国各族人民砥砺奋进、攻坚克难。

【ChatGPT 版译文】

Los pueblos de todas las etnias del país avanzaron con tesón y superaron los retos clave.

【公布版译文】

Este pueblo ha avanzado resuelta y bravamente en acometimiento de lo más duro y superación de las adversidades.

公布版译文用西班牙语动词原形 avanzar（前进）陈述式现在完成时变位 ha avanzado 强调全国各族人民前进奋进动作在过去的 2024 年发生已完成并仍具影响，带有对事件结果的肯定，且选词忠实对应中文“砥砺奋进”的“进”。ChatGPT 用 avanzar 陈述式简单过去式仅陈述“前进”动作的结束，未体现从过去到现在的连续性和关联性，情感表现力仍然缺乏。

“砥砺奋进”在汉语词典中的中文解释为“在磨炼、磨砺中奋勇前行”，人工译文用 resuelta y bravamente 两个并列的副词，分别对应了“坚定地”“勇敢地”，表明了全国各族人民勇敢坚定地前进奋斗，完整传达激励人心的情感色彩和成语含义。另外，en acometimiento（动词原形 acometer 表示“攻击”“攻占”）de lo más duro（最坚固的、最艰难的）y superación（克服）de las adversidades（逆境、挫折），形象表达“击败困难、克服逆境磨炼”含义，完整体现中文情感色彩和“攻占坚固的堡垒”、“克服层层困难”的核心内涵。

ChatGPT 版译文对这类细节尚无考量，ChatGPT 虽可优化

时态表述,但该“优化”依赖人工提问,人工智能本身不具备主动发现以还原政治文本情感色彩的能力。且在“砥砺”翻译为 con tes ó n (带着毅力),“攻坚克难”翻译为 superaron (克服) los retos clave (关键性的挑战),缺失“坚”和“难”代表的“坚固堡垒”“困难、难关”意象,总体情感传递单薄。

三、小结

综上所述,ChatGPT 在翻译政治外宣文本时可基本传达原意,甚至能依据其语料库的语料通过多次提问不断优化、译法也

有一定的算法深度思考的痕迹,但与人工译文质量相比仍有较大差距,句法、情感和表达深度上仍不足。且西班牙语翻译尤其重视动词变位与语境表达,要求译者准确传意的同时灵活处理语法细节,以展现中国积极形象和发展成就,这是 AI 尚难实现的,应探索 AI 与人工协作模式以提升翻译质量与传播效果。

参考文献

- [1] 陈思宇. 人工智能背景下机器翻译在不同文本中的对比分析研究 [J]. 现代英语, 2023, (19): 111-114.
- [2] 段田园. 人工智能时代机器翻译汉译英质量评测 [J]. 数字技术与应用, 2025, 43(05): 9-11.
- [3] 宫静萍, 吴媚. 生成式人工智能赋能中国故事外宣翻译研究——以 ChatGPT 译后编辑为例 [J]. 鞍山师范学院学报, 2024, 26(05): 29-32.
- [4] 顾韵, 何思余, 林婉瑶, 等. ChatGPT 在中国文化外宣翻译中的有效性研究 [J]. 科学咨询, 2024, (23): 174-179.
- [5] 高玉霞. 生成式 AI 时代机器翻译译后编辑中的政治意识培养 [J]. 翻译界, 2024, (02): 18-30.
- [6] 胡开宝. 国家外宣翻译能力: 构成、现状与未来 [J]. 上海翻译, 2023, (04): 1-7+95.
- [7] 金君. ChatGPT 翻译外宣文本的可行性研究——以仰韶文化外宣翻译为例 [J]. 英语广场, 2025, (08): 48-52. DOI: 10.16723/j.cnki.yygc.2025.08.005.
- [8] 李林翰. 探究机器翻译的发展现状 [J]. 信息与电脑, 2025, 37(09): 43-45.
- [9] 杨阳, 李彦媚. 基于人工智能的机器翻译与人工翻译比较研究 [J]. 信息与电脑 (理论版), 2024, 36(20): 177-180.
- [10] 张宏伟. ChatGPT 翻译中华文化典籍问题探析及其对翻译教学的启示 [J]. 名作欣赏, 2025, (14): 56-60. DOI: 10.20273/j.cnki.mzxs.2025.14.029.